



## Estudio de los sufijos del Manuscrito Quechua de Huarochirí (s. XVI)

### Study of the suffixes in the Huarochiri Manuscript (16th century)

**Ana Baldoceda Espinoza**

*Universidad Nacional Mayor de San*

*Marcos, Lima, Perú*

*Grupo de Investigación Lexi*

*abaldocedae@unmsm.edu.pe*

<https://orcid.org/0000-0003-3706-4887>

**Walter Chalco Arangoitia**

*Universidad Nacional Mayor de San*

*Marcos, Lima, Perú*

*wchalcoa.@unmsm.edu.pe*

<https://orcid.org/0000-0003-3927-4175>

**Jaime Huanca Quispe**

*Universidad Nacional Mayor de San*

*Marcos, Lima, Perú*

*jhuancaq@unmsm.edu.pe*

<https://orcid.org/0000-0002-0589-4942>

**Nora Solís Aroni**

*Universidad Nacional Mayor de San*

*Marcos, Lima, Perú*

*nsolisa@unmsm.edu.pe*

<https://orcid.org/0000-0001-6452-571X>

#### Resumen

Gerald Taylor, el renombrado especialista en el Manuscrito Quechua de Huarochirí (MQH), tradujo el texto quechua empleando una escritura fonológica, pero un análisis gramatical o la descripción de sufijos excedía el propósito de su trabajo, por lo cual nos impusimos la tarea de analizar los sufijos.

Este artículo se basa en la investigación realizada en el Proyecto «Estudio de los sufijos del Manuscrito Quechua de Huarochirí (s. XVI)» en el cual hemos analizado los sufijos utilizados en el *Manuscrito Quechua de Huarochirí (MQH)*, tanto los de los paradigmas nominal y verbal como los enclíticos. En el paradigma nominal, se ha descrito las características de los sufijos formativos, lo cual ayuda a conocer la verdadera raíz de palabras que terminan en *-n* y en *-y*, como *hatun*, *wakin*, *uray*; en el paradigma verbal se ha registrado la presencia de sufijos como *-mpu* y *-tamu*, que ya no se usan en las variedades modernas de quechua; también se ha establecido que en presencia de los sufijos *-mu* y *-pu* no se produce el cambio común de /u/ en /a/; así, tenemos en el MQH *ruraykupuy*, no *ruraykapuy*.

**Palabras clave:** Manuscrito Quechua de Huarochirí, quechua siglo XVI-XVII, gramática quechua, sufijos del quechua

## Abstract

Gerald Taylor, the renowned specialist in the Huarochiri Manuscript (HM), translated the Quechua text and provided a phonological writing, but a grammar analysis or a description of suffixes was beyond the scope of his work, so we set about analysing the suffixes.

This article is based upon research carried out in the project «Estudio de los sufijos del Manuscrito Quechua de Huarochiri (s. XVI)» ('Study of the suffixes in the Huarochiri Manuscript (16th century)') in which we analyzed the suffixes used in the Huarochiri Manuscript (HM), both those of the noun and verb paradigms as well as the enclitic ones. In the noun paradigm the features of formative suffixes have been described, which helps to know the «cloaked» root of words ending in -n and -y, like *hatun wakin*, *uray*. In the verb paradigm the presence of suffixes such as *-mpu* and *-tamu* has been recorded (these suffixes are no longer used in modern varieties of Quechua). It has also been established that the presence of the suffixes *-mu* and *-pu* has no effect on *-ku*; so, in the HM we find *ruraykupuy*, no *ruraykapuy*.

**Keywords:** Huarochiri Manuscript, Quechua, 16-17th centuries, grammar, suffixes

## 1. Introducción

En este trabajo analizamos el texto de 31 capítulos y dos suplementos del *Manuscrito quechua de Huarochiri* (MQH), de 1608, en la edición de Gerald Taylor de 1999, en el marco del proyecto de investigación del año 2014 desarrollado en el programa del Instituto de Investigación de Lingüística Aplicada (CILA), Unidad de Investigación de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas (FLCH), Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM), dirigido por la responsable del Proyecto de Investigación, Ana Baldoce Espinoza, y miembros Walter Chalco Arangoitia, Jaime Huanca Quispe y Nora Solís Aroni, y el apoyo de Roberto Apaico Nicolás, Arturo Ree Noriega y Tania Ruiz Gómez. Esta pesquisa permite poner en evidencia una amplia colección de sufijos en las categorías nominal, verbal y de partículas.

La variedad de quechua empleada en el documento es la generalmente llamada colonial, con sintaxis similar, por ejemplo, a la del quechua de la *Doctrina Cristiana* (1584), pero con particularidades de dialectos norcentrales del quechua, tanto en el vocabulario (empleo de palabras como *tamya* 'lluvia' y *aswa* 'chicha') como en la fonética (empleo de la consonante africada retrofleja, coincidente con los dialectos centrales).

Los sufijos que se analizan son quechuas, y como excepción aparecen dos nombres con sufijos aimaras en *auquisna* (awki-s-na 'para nuestro padre' cap. 9, 48) y *chaycasna* (çayka-s-na 'para nuestra madre' cap. 9, 49), donde *-sa* es 'nuestro(a)' y *-na* es 'con', 'para'. En las palabras de ejemplo que ponemos, y en el resto del trabajo, se proporcionan dos números: el primero indica el capítulo; y el

segundo, el párrafo; cuando se cita de los Suplementos ponemos «Supl.» seguido de 1 o 2, y el siguiente número es el párrafo.

**La ortografía.** En este texto del siglo XVI se encuentra el uso del alfabeto del español con algunas adaptaciones para representar sonidos de la lengua quechua.

**Vocales.** Las vocales y diptongos del quechua se escriben en el *MQH* con las letras <a>, <e>, <i>, <o> y <u> más <j>, <v> y <y>. Tenemos horcocunare /urkukunari/ 4: 6, tucospa /tukuspa/ 4: 15, yscay /iskay/ 4: 23, quillo /qillu/ 6: 22, ñimuan /ñimuwan/ 4: 36, corcan /qurqan/ 6: 19, ampijta /hampiyta/ 4: 43, porispa /purispa/ 4: 62, huallallo carvincho /wallallu qarwinču/ 6: 2, pahuarircan /pawarirqan/ 4: 49, caruinchup tiascanman /qarwinchup tiyasqanman/ 6: 8, coay /quway/ 8: 15, Vmayoc /umayuq/ 4: 23, yayanman /yayanman/ 4: 69, yaianman /yayanman/ 4: 66. Las grafías <e> y <o> ocurren con o sin condicionamiento fonético: sutioc /sutiyuq/ 9: 34, quequinmansi /kikinmansi/ 9: 39, cuscaqui /qusqayki/ Supl. 1: 35 (caso en que la postvelar inicial podría haber condicionado que le siguiera [o] → coscaqui).

**Consonantes.** Las letras que tienen adaptaciones especiales son la <h> y el dígrafo <hc> para representar la africadas palatales /č/ y /ĉ/ en posición final de sílaba o de palabra: ahca huatamantam /ačka watamantam/ 19: 12, quihcquinacuspá /kičkinakuspá/ 3: 11, anchapunihc /ančapunič/. La <c> y <qu> representan por igual a las consonantes oclusivas /k/ y /q/: tiacorcan /tiyakurqan/ 4: 58, huacanque /waqanki/ 6: 34, ñocarac /ñuqaraq/ 6: 46, callarircan /qallarirqan/ 24: 104. La cedilla <ç> se usa en lugar de <s> en pocos casos en palabras nativas, como huacçacunaca /waksakunaqa/ 31: 135, yançacochacta quirpaipacpas /yansa qučakta kirpaypacpas/ 31: 135. Invariablemente <ll> representa a la consonante lateral palatal sonora: pachallispa /pačallispa/ 2: 29; llactaman /llaqtaman/ 24: 68. La <h> representa el fonema aspirado sordo, y a veces no se pone o la ponen sin que represente nada: apimuspari /hapimuspari/ 24: 69; yma ayca /ima hayka/ 19: 19; himahina /imahina/ Introd. 4; husnocta /usnukta/ 20: 18. Las letras <b>, <d> y <g> están en palabras del castellano o castellanizadas: braço /braso/ 24: 93, noviembre /nobiembre/ 10: 39; 1 andasuan /andaswan/ 23: 13; garauato /garabato/ 21: 23, huaranga /waranga/ 23: 5.

## 2. Sufijos nominales

### 2.1 Posesivos de persona

Lo que encontramos en el *MQH* coincide con los dialectos del quechua sureño:

-y	1 p. s.
-yki	2 p. s.
-n	3 p. s.
-yku	1 p. pl. excl.
-nchik	1 p. pl. incl.
-ykichik	2 p. pl.
-nku	3 p. pl.

Aquí en 1 p. s. tenemos -y (no alargamiento como en variedades norcentrales de quechua); encontramos *chacray* ('mi chacra'), *chanimi* ('mi recompensa', 'mi premio' 9, 74), *atayquim* ('tu ata'), etc. Como en otras variedades, si la palabra en que está el sufijo de persona posesora termina en consonante, el morfema marca de persona es precedido por el interfijo -ni-, como en *hunanchayninmi* ('su señal' Supl. 2, 10).

### 2.2 Sufijos de caso

-ta, -kta	acusativo
-man	ilativo
-manta	ablativo
-pi	locativo
-wan	instrumental y comitativo
-paq	dativo
-pa ~ paq	genitivo
-kama	terminativo
-rayku	causal

En términos generales, hay coincidencia con el quechua colonial conocido, menos en el caso genitivo, en el que la forma común -pa coexiste a lo largo del *MQH* con la variante -paq, que se usa indistintamente (están en variación libre),

como en la siguiente frase, donde coocurren -pa y -paq, así: campam cochayqui campactacmi yacoyqui ('de ti es tu laguna, de ti también es tu agua' 31, 141).

**Acusativo -kta** cuando la palabra acaba en vocal y **-ta** en otros casos: chayta (24: 58), huacacta (13: 48);

**Ilativo -man** cochaman (2: 28);

**Ablativo -manta** masancunamanta (1: 12);

**Locativo -pi** ayllonpi (11: 24), llactacunapi (1: 1);

**Instrumental-comitativo -wan** tictinhuan (22: 14);

**Dativo -paq** ymapacmi (21: 28);

**Genitivo -pa** ñaupac churinpa cosanca ('el marido de la hija mayor' 5: 40), con <-pac>o <-pa>: pachacuyochicpac churin ('hijo del que sacude la Tierra' 21: 19);

**Terminativo -kama** llactancama (18: 21), Puchocascancama ('hasta su terminación' 20: 57), yauiyocamapas chaillacamapas ynantin pachacta mascarcán ('hasta Yauyos y hasta Chaclla, por toda la tierra buscaba' 31: 56);

**Causal -rayku** camrayco (5: 33).

## 2.3 Sufijos de interrelación, apreciación y superposición

### 2.3.1 Coparticipativo -pura

Indica que los actores tienen algo en común: caripura huarmipura ('entre hombres, entre mujeres' Supl. 1: 66), rumicunaca paypura huactanacurcan ('las piedras entre ellas empezaron a golpearse' 4: 4).

### 2.3.2 Totalizador -kama

Tiene relación de forma con el terminativo de caso -kama, pero el totalizador se especializa en indicar característica plena o total de algo: sumac pintascacama ('hermosamente pintado' 24: 35), micoycunactapas allí chayascacamata apac carcan ('las comidas [cocinadas] perfectamente a punto se llevaban' 28: 3), uchuylla suytucama rumicuna ('todas las pequeñas piedras largas' 30: 12), ymactam chayca runaca yachan ñispas ancha millaypicama ('¿qué sabe ese hombre?, decían llenos de repulsión' 18: 11).

### 2.3.3 Comparativo -hina

Este elemento funciona también como raíz para formar adverbios y conectores (hinantin, hinaspas, hinarac) y como sufijo para expresar comparación. En la gran mayoría de los casos, en el MQH se escribe <yina>. Tenemos: chay llamaca runa\*yina rimamuspa [...] ñirca ('esa llama hablando como gente, [...] dijo' 3: 6), tiacorcan huaccha\*ynalla ('se sentó como un pobre no más' 6: 12), escay rumi runahina ('dos piedras como gente' 2: 30).

### 2.3.4 Superposicional -sawa

Funciona también como raíz con las formas sawa o haua ('parte de arriba', 'afuera'). Como sufijo indica que algo está sobre otra cosa. Veamos: huasinsaua ('sobre la casa' 5: 23), pircasaua ('sobre la pared' 24: 35), paysaua urmamuspa ('cayendo sobre él' 29: 8).

## 2.4 Otros sufijos

### 2.4.1 Pluralizador -kuna

paycunaca (16: 4), llactacunamanta (23: 3), chasquiccuna (23: 7).

### 2.4.2 Aumentativo-intensificativo -sapa

yuncasapa (8: 8), corisapa (24: 64), millhuasapa (29: 9), quellosapa (1: 11).

### 2.4.3 Diminutivo -cha y -lla

huanhuacha (11: 9), quinticha (11: 9), huchuilla 21: 23, churillaytam 8: 15, cochallapi 2: 54.

### 2.4.4 Intensificativo -chaq

añadido a adjetivos, expresa intensificación de la cualidad, como de hatun 'grande' atuchaccama ('magnificadas' 29: 25); de uchuylla 'pequeño' huchochaccama ('minimizadas' 29: 25).

#### 2.4.5 **Caracterizador -pi**

forma adjetivo en la palabra millaypi ('repugnante', 'repulsivo' 2: 36), millaypi ('con repulsión' 17: 29) y millaypicama ('llenos de repulsión' 18: 11).

#### 2.4.6 **Posesivo -yuq**

huauquiyocsapa (12: 5), llactayoc (26: 3), huahuayoc (29: 20), hochayoc 5: 44, causay-niocllam (9: 23). Solo hay un caso de duda si tras consonante va o no **-ni-** ante **-yuq**, que es con la palabra huancar 'tambor', la cual se presenta como huancarnintapas (con **-ni-** entre raíz y sufijo) en Supl. 1: 9; pero en 24: 105 leemos huancarayoc (no huancarniyoc), lo cual indica que en esa comunidad decían *huancar*, pero también *huancara* (con *a* final, tal como se pronuncia la palabra en aimara).

#### 2.4.7 **Inclusivo -ntin**

cosantin [...] huarmintin ('marido y mujer' Supl. 1: 40), pichcantin (10: 6), tauantinsuyo 'cuatro suyos juntos' (17: 13).

#### 2.4.8 **Formativos**

Son sufijos que solo contribuyen a dar forma a la palabra; no son flexivos, derivativos ni enclíticos. Uno de ellos, **-q**, puede ser un desarrollo derivado del agentivo; tiene la misma forma y fonética, pero no posee función de agentivo (ver 2.4.8.3).

##### 2.4.8.1 **Interfijo -ni-**

Se utiliza cuando el sufijo siguiente requiere que lo preceda vocal anterior y la raíz termina en consonante. En el primer ejemplo, para poner a *tukuy* ('todo(s)') el sufijo de tercera persona **-n**, se interpone **-ni-**: tucoyninta haton cochaman vischoripurcan ('arrojó todos [sus peces] al mar' 2: 55), micoyniquicta husuchisac ('acabaré con tu alimento' 2: 44).

##### 2.4.8.2 **Paragógico con -n**

Podemos mencionar la palabra haton —por hatun— (6: 8), que normalmente conserva la **-n**; pero en la variedad del *MQH*, la pierde cuando se aplica el intensificativo **-chaq**, como en atuchaccama ('magnificadas' 29: 25); de wak ('aquel') sale huaquin ('algunos' 25: 21) y huaquillan ('solo algunos' 10: 50). Esta influencia

separadora de -lla se extiende a partículas como cayantin (‘día siguiente’ 24: 73), cuya -n pasa al final en cayantillan (Supl. 1: 45); lo mismo con canan (‘ahora’ 6: 25) y canallanmi (‘ahora mismo’ 14: 21). La naturaleza postiza de -n se ve, por ejemplo en *allin* (‘bueno’ en dialectos del Sur), que es *allí* en el MQH y en el quechua de la zona central y norte; ese *allin* pierde la -n si se aplica el transformativo -ya: *alliyay*, *alliyachiy* (este último en Cusco coexiste con *allinyachiy*, que no pierde -n).

#### 2.4.8.3 Paraagentivo -q, -qi ~ -qa

Tenemos *ñaupac* (5:40), *ricchaccuna* (29: 12), *yachachiquiyoc* (no *yachachicnioc*) (‘con instructor’, ‘con profesor’ 9: 84), *camaquin* (no *camacnin*) (‘su insuflador de alma’ 29: 2). Otros casos son *yachachiqi* y *kamaqi* por *yachachiq* y *kamaq*, respectivamente, como ocurría en el quechua colonial (*camaquey* por *camacniy* ‘mi creador’, en el Anónimo (1586)). Así, de *mayquin* /*mayqin*/ ‘¿cuál?’ —con un agentivo original paralelo al aimara *kawkiri*, que tiene raíz interrogativa y agente— existe la variante *maycan* /*mayqan*/, como en *maycan* (2: 45) y *maycancha* /*mayqanča*/ (24: 106), y también existe una variante de *chay*, que es *chaycan* *runaca* (‘ese hombre’ 18: 11), *chaycan manchascanchic* (‘ese a quien veneramos’ 20: 64). Es posible que *chaycan* haya sido primero *chayquin* /*chayqin*/, tal como *huaquin* /*wakin*/, que se formó de *huac* /*wak*/ ‘aqueel’, con una /i/ como la de *mayquin*.

Otro sufijo formativo es -y, diferente de la marca de infinitivo. Tenemos *hurayman* (‘hacia abajo’ 3: 16) de <hura> (sin -y) ‘parte de abajo’ como en *hura ticsimantam* (‘de la región de abajo’ 22: 5); también *unay* en *hunayraq* (‘tiempo prolongado’ 21: 22), cuya raíz es una-, como se ve en González Holguín (vnani ‘tardar’). También pasa esto con *uchuylla* ‘pequeño’ (en el MQH), cuya -y desaparece en *huchochaccama* /*huchučaqqama*/ (‘empequeñecidas’) 29: 25).

## 2.5 Derivación nominal

Son sufijos que a partir de raíces verbales permiten formar elementos nominales y admiten sufijos de caso y posesivos. Estos mismos sufijos, en el nivel sintáctico, forman oraciones subordinadas.

### 2.5.1 Infinitivo -y

Ejemplos: *amauta cayninpi* (‘con su astucia’ 2: 13), *alliyaininta ancha munaspas* (‘deseando mucho la sanación’ 5: 38), *siminmanta samaynin huc humo* [...]

llocsimorcan ('de su boca salía su aliento [como] humo' 8: 17), huncochecuspa chayman ric carcancu tapucuyupac 'estando enfermos solían ir allí a consultar' 13: 27).

#### 2.5.2 Agentivo -q

Expresa la acción del verbo ejecutada por alguien, como en camaycuc (Supl. 2: 9), pisco pahuac 'pájaro volador' (14: 11), imahinam chica yachac, camac caspatac honcom ('¿cómo uno que siendo sabio y animador de la vida en la gente se enferma?' 5: 17). En el *MQH* no se forman oraciones subordinadas con agentivo como en otras variedades, con la fórmula [-q] + [verbo de mov.] sino con [-y + -paq] + [verbo de mov.]; por ejemplo huncochecuspa chayman ric carcancu tapucuyupac 'estando enfermos solían ir allí a consultar' 13: 27) sería en otras variedades huncochecuspa chayman tapuc ric carcancu; véase también ejemplo de 31: 135 en 3.1.1.3.

#### 2.5.3 Instrumental -na ~ -nqa

Forma sustantivo que indica algo que cumple la finalidad del significado del verbo.

-**na** quispinampas ('salvación (salida para salvarse)' 21: 16), muchanancunahuan ('ofrenda' 9: 100);

-**nqa** camta manchancaypac ('para venerarte a ti' 21: 28). Debe señalarse que la noción de obligación o posibilidad de -**na** se expresa también con infinitivo: huc horcotac razosapa mana llocaypac ('un cerro nevado que no se puede subir' 17: 7), que podría ser «huc horcotac razosapa mana llocana».

#### 2.5.4 Atributivo -sqa

Forma adjetivos y sustantivos, resultado de la acción del verbo. Equivale al participio de pasado del español (-ado, -ido). Ejemplos: pariacacap ancha munascan ('muy querido por Pariacaca' 9: 45); ancha cuyascam canqui ('serás muy querido' 2: 38); cay cuyascay churillaytam ('este mi querido hijo' 8: 15), con la particularidad de que el adjetivo participial y el sustantivo churi llevan ambos la marca -y de posesor de primera persona.

### 3. Sufijos de verbo

La extensión del *MQH* permite hallar una amplia muestra de los diferentes modos y tiempos del verbo quechua. En este caso la morfología responde, con muy poca variación, al *QII* o *QA*<sup>1</sup> (dialectos del sur). No se encuentran realizaciones para cada uno de los tiempos y personas, pero sí lo suficiente para tener idea clara de los paradigmas.

#### 3.1 Modos del verbo

##### 3.1.1 Modo indicativo

###### 3.1.1.1 Tiempo presente

En este tiempo los morfemas se ajustan al modelo general. Ejemplificando con el verbo *ruray* ('hacer'):

rura	-ni	1 p. s.
	-nki	2 p. s.
	-n3 p. s.	
	-yku	1 p. pl. excl.
	-nchik	1 p. pl. incl.
	-nkichik	2 p. pl.
	-nku	3 p. pl.

cani 21: 28; cutimoni 27: 21; hamunqui 13: 54; tian 13: 43; causan 31: 155; caycu 24: 16; yachanchic 21: 36; canquichic 11: 9; yaicunquichiccho 20: 64; ñincu 13: 44; churaponcu 28: 20.

En todo tiempo y modo del verbo quechua, hay morfemas de transición, que indican la relación sujeto-objeto entre dos personas actoras. Un sufijo de transición suele mostrar alguna huella que identifica a cada persona; por ejemplo la de primera a segunda persona (1 → 2) es **-yki**, donde **-y** es primera persona; y **-ki**, la segunda. Y en 2 → 1 hay **-wa** primera persona objeto y **-nki**, segunda persona sujeto. Tenemos:

<sup>1</sup> Le denominación *QII* (Quechua II) corresponde a Torero; *QA* (Quechua A), a Parker (Cerrón-Palomino 1987: 96, 98).

1 → 2 coyqui (22: 12); 2 → 1 mascachihuanqui (31: 87), 3 → 1 piñapayahuan (31: 104);  
3 → 2 cayasunqui (21: 15), comusonque (8: 47).

### 3.1.1.2 **Tiempo pasado perfecto -rqa**

Ampliamente representado en todos los capítulos. Tenemos: camarcan (1: 3), causachicorcan (1: 5), rimarcanchic (6: 5), carcancu (10: 22), cosaycorcani (31: 91), carcani (24: 70), apaytucorcan (19: 2), pusamurcanca (7: 8), taquircancu (10: 42), llactachacorcan (24: 8), quispircan (25: 19), apichicorcancho (31: 73), huñimurcanquiya (31: 103).

### 3.1.1.3 **Tiempo pasado pluscuamperfecto -sqa**

Su glosa sería, con el verbo «ver», ‘vi’, ‘había visto’, ‘habías visto’. En el *MQH* se emplea en hurcoman chayapintca tucoy animalcuna ña huntasca (3: 9) ‘cuando llegó al cerro, ya estaba lleno de todos los animales’, chay pariacacap yanan tiasca (18:13) ‘había un servidor de Pariaacaca’, llactachacuscan (26: 28) ‘se estableció como poblador’, chay runa caspa huaracacuscansi (24: 79) ‘siendo persona tiró con la honda’, otro ejemplo posible sería cay ñiscanchic\*yna chay yançacochacta quirpaipacpas ña yacocta cachamuypac huacçacunaca rircantacsi (31: 135) ‘como dijimos, estos huacas iban, dicen, a tapar [la bocatoma de] la laguna Yansa o a soltar el agua’, en el que ñisacanchic —‘nuestro dicho’, ‘lo que dijimos’ (nominal) o ‘dijimos’, ‘habíamos dicho’ (verbal)— puede interpretarse como un uso verbal, con sujeto ‘nosotros’. Su morfema característico **-sqa** aparece también en adjetivos o, frecuentemente, en construcciones nominalizadas como *ñisca* en cutimurca cay pariacaca ñiscanchic orcoman (17: 6) ‘volvió al cerro que llamamos Pariacaca’ (que podría ser cutimurca cay pariacaca orco ñiscanchicman).

### 3.1.1.4 **Tiempo pasado habitual**

Se forma con un verbo con terminación de agente más el verbo *ser* en pasado.

*rikuy* ‘mirar’

riku	-q karqani	1 p. s.
	-q karqanki	2 p. s.
	-q karqan	3 p. s.
	-q karqayku	1 p. pl. excl.

-q karqanchik	1 p. pl. incl.
-q karqankichik	2 p. pl.
-q karqanku	3 p. pl.

amuc /hamuq/ (caymi pai ñic\*yña aparispa amuc carcan ‘como quien dice este es él [lo] recogía y venía’ 28: 10); cutimuccho (mana ña pi runa [...] cutimuccho carcan ‘ningún hombre regresó’ 27: 20), ruraccho (mana ña ymactapas ruraccho ‘ya no hacían nada’ 13: 12).

### 3.1.1.5 Tiempo futuro

Se manifiesta en conformidad con el paradigma conocido del quechua sureño:

riku	-saq	1 p. s.
	-nki	2 p. s.
	-nqa	3 p. s.
	-saqku	1 p. pl. excl.
	-sun	1 p. pl. incl.
	-nkichik	2 p. pl.
	-nqaku	3 p. pl.

pusamusac (28: 6); huañosaccho (27: 9); tarinque (2: 34); qipanpiqa *Checahuillca* sutioc canquichic (‘después [Uds.] se llamarán Checahuillca’ 11: 9); caramuson (28: 3); yallinacuson (5: 64). Con transición: cuscaqui (Supl. 1: 35); munahuanca (2: 20); opiachihuanqui (27: 70); alliyachiscaqui (4: 39).

### 3.1.2 Modo condicional o potencial

En este modo se emplea, como en otras variedades de quechua, la marca **-man**, que va tras el sufijo de persona. Sin embargo, en tercera persona plural hay una realización **-chwan**, que en otras hablas quechuas no ocurre (se la conoce en la primera persona inclusiva).

riku	-y-man	1 p. s.
	-nki-man	2 p. s.
	-n-man	3 p. s.
	*-yku-man	1 p. pl. excl.

-chwan	1 p. pl. incl.
-nki-manchik	2 p. pl.
-chwan	3 p. pl.

Notamos que para la segunda persona singular se utiliza **-man** (véase ejemplo de atipanquiman) pero no **-waq**, como en variedades del Sur. Tenemos collochiman /qulluchiyman/ (23: 18), causayman (30, 6), atipanquiman (21: 30), ruranquiman (Supl.1: 57), saycuchinquiman (29: 18), collochmansi (23: 33), lllollachinman carca (12: 18), vischumunman (30: 14), iñiquiman /iñi-yki-man/ (21: 30), huañochi-quiman /wañučiykiman/ (6: 15), tarihuahchuan /tariwačwan/ (31: 24), ñihuahhuan /ñiwačwan/ (31: 34); ricohhuan /rikučwan/ (31: 122).

Los dos últimos ejemplos tienen el sufijo **-čwan**, que representa a la tercera persona plural en *tarihuahchuan*, *collochihuahchuan* y *ñihuahhuan*; y a la primera persona inclusiva en *ricohhuan*. La palabra *tarihuahchuan* está en la frase *chay runacuna tarihuahchuan chayca tucoytam collochihuahchuan* ‘si esos hombres nos encontrasen entonces nos aniquilarían a todos nosotros’; *ñihuahhuan*, en *ñocap pachaymi ñihuahhuan* ‘de mí es la tierra, nos diría’; y *ricohhuan* está en *allí ñauinchic\*huan ricohhuan* ‘con buena vista veríamos’ (aquí hay coincidencia con dialectos sureños, que admiten la variante -chwan para primera persona inclusiva).

En el condicional pasado **-man** (‘hubiera visto’, ‘hubieras visto’) observamos:

llucsimunman carcan (30: 14) en *mana cay churincuna yna ñatac ñatac ñispa yacocta vischumunman chayca ancha pisitacsi caymanca llucsimunman carcan* (‘si estos sus hijos no hubieran arrojado el agua, entonces muy poca hubiera salido para acá’)

collochmansi (23: 33) en *munaspaca tucoytapas collochmansi carcan* (‘si quisiera, [él] hubiera aniquilado a todos’)

llollachinman carcan (12: 18) en *mana chay huarmi lllollachinman carcan* (‘si esa mujer no lo hubiese seducido’)

**Durativo -chka.** Indica que una acción es continua, en presente, pasado o futuro. Registramos: *carahccarcan /qaračkarqan/ (21: 19)* ‘estaba sirviéndole comida’, *manchachcspa /mančačkaspa/ (20: 65)* ‘estaba venerándole’, *opiachi-chcarcan /upiyačičkarqan/ (21: 19)* ‘estaba ofrendándole bebida’.

### 3.1.3 Modo imperativo.

En esta parte de la conjugación se incluyen las formas con **-chun**. El comportamiento morfológico es coincidente con el de la mayoría de otras variedades. Tenemos **-y** segunda persona singular, **-ychik** segunda persona plural, **-chun** tercera persona singular. Ejemplos:

cutij (24: 33), suyai (24: 33), hoyarichicho /uyaričiychu/ (6: 16), chasquicuychic (20: 64), rimarichic /rimariyčik/ (23: 17), allichahuaytac (Supl. 2: 18), villapullahuaytac (20: 58), yapaicuay (25: 7), micochon (16: 28), taquichun (31: 38),

## 3.2 Derivación verbal

### 3.2.1 Verbalizadores

Son sufijos que amplían la raíz del verbo. Aparecen delante de los sufijos de tiempo y persona. Tenemos **-cha**, **-ncha** factivo, **-kacha** ~ **ykacha** acción difusa, **-lli** autotransformativo, **-naya** desiderativo, **-raya** perdurativo, **-ya** transformativo (aplicado a raíces nominales).

**-cha** ~ **-ncha**: hunanchayninmi (una-ncha-y-ni-n-mi Supl. 2: 10), llactachacusan (llaqta-cha-ku-sqa-n 26: 28), huacaycharcan (waqay-cha-rqa-n 24: 37), yupaicharcan (yupay-cha-rqa-n 23: 5), ñavinchac (ñawi-ncha-q 9: 47), sutinchascan (suti-ncha-sqa-n 17: 32), vnanchascaman (una-ncha-sqa-man Supl. 1: 40);

**-kača** ~ **-ykača**: aynicacharcan (ayni-kača-rqa-n 23: 11), apaycachanayquipac (apa-ykača-na-yki-paq 24: 32);

**-lli**: atallintacmi (hata-lli-n-taq-mi 24: 85), huchallicorcancu (hucha-lli-ku-rqa-nku 30: 16), huaytallispari (wayta-lli-spa-ri 17: 25), pachallispa (pacha-lli-spa 2: 29);

**-naya**: huañonayaptinpas (wañu-naya-pti-n-pas Supl. 1: 54);

**-raya**: churarayachircan (chura-rya-chi-rqa-n 27: 2), maçarayactapas (masa-rya-kta-pas 31: 102);

**-ya**: alliyasac (allí-ya-saq 5: 18), atunyachispa (hatun-ya-chi-spa 20: 11), chirayarcancan (chiri-ya-rqa-n 26: 18), cosayacorcani (qusa-ya-ku-rqa-ni 31: 91), huarmayarcancan (warmi-ya-rqa-n 31: 153), sutiachircan (suti-ya-chi-rqa-n 5: 10).

### 3.2.2 Modificativos

Expresan variación de la forma de la acción. Tenemos **-naku** recíproco, **-paya** frecuentativo, **-tamu** resultativo (sufijo que ha caído en desuso), **-yku** aumentativo.

**-naku**: atinacocta (ati-naku-q-ta 8: 16), aucanacorcan (awqa-naku-rqa-n 23: 5);

**-paya**: yntupayascanmi (intu-paya-sqa-n-mi 21: 30), pocopayaspa (puku-pa-ya-spa 24: 130), piñapayarcán (piña-paya-rqa-n 27: 17);

**-tamu**: alliyatamuc (alli-ya-tamu-q 13: 58), chincatamurcan (chinka-tamu-rqa-n 14: 30);

**-yku**: huraycumon (ura-yku-mu-n 29: 1), napaicorcan (napa-yku-rqa-n 30: 7),

cahuaycumuay (qawa-yku-mu-wa-y 2: 29) (en este ejemplo no se concreta la influencia del sufijo -mu, que debería producir un cambio: cahuaycamuay).

### 3.2.3 Auxiliares

Indican la relación del sujeto con otros actores. Registramos **-ri** incoativo, **-chi** causativo, **-ku** reflexivo. También direccionales **-mu** translocativo, **-pu** regresivo,

**-mpu**: reactivo (el ejemplo es causarimpuc < kawsarimpuy ‘resucitar’). Hay que destacar que los sufijos controladores **-mu** y **-pu** no producen, como en otras variedades, el cambio /u/ > /a/ en los sufijos **-yku** y **-ku**; por ejemplo encontramos *qawaykumuy* en lugar de *qawaykamuy*, *kirpaykupuy* en lugar de *kirpaykapuy*.

**-chi**: huachachin (wacha-chi-n Supl. 1: 1); huallcarichircan (wallqa-ri-chi-rqa-n Supl. 1: 57), huaño-chi-chi-yki-man 14: 21), rupachichircan (rupa-chi-chi-rqa-n 19: 10);

**-ku**: ismaycocomusac (isma-yku-ku-mu-saq 2: 62), llaquiconcha (llaki-ku-n-â Supl. 1: 69), arcacomuptinsi (harka-ku-mu-pti-n-si (no harka-ka-mu-pti-n-si 8: 30);

**-mpu**: causarimpuc (kawsa-ri-mpu-q 1: 6);

**-pu**: nacapusonque (naka-pu-sunki 8: 47), churaponcu (chura-pu-nku 28: 20);

**-ri**: huyarircan (uya-ri-rqa-n Supl. 1: 14), pahuarircan (pawa-ri-rqa-n 5: 53), ricurimurcan riku-ri-mu-rqa-n 1: 2).

## 3.3 Subordinantes

Debe señalarse que no está presente el sufijo **-stin**, gerundio que remite a un mismo sujeto, lo que lo diferencia de **-pti-**, que sí está presente en el *MQH* y tiene referencia a sujeto diferente. También están el agentivo (en oración de finalidad); **-sqa** para acción pasada; **-na** que indica obligación o algo por hacerse o realizarse;

**-nqa**, seguido de **-paq** y semejante a **-na**: se usa para indicar finalidad; y **-spa** acción simultánea de un mismo sujeto.

**-na**: pahcyamunanta (mamacochap pahcyamunanta yachaspas huc orco llamaca [...] ancha llaquicuc\*yna carca ‘sabiendo del desborde del mar, una llama macho estaba como muy triste’ 3: 4), causana (allí causana ‘se vive bien’ Supl. 2: 27);

**-nca**: atipancaypac (cay milagrocta atipancaypac) ‘para que pueda [hacer] este milagro’ 26: 23), apamuncayquipac (camacnita ruracnita ricuchimusac ñispa apamuncayquipac ‘para que lo traigas diciendo exhibiré a mi creador, a mi hacedor’ 24: 32);

**-pti**: yuriptinca (caripura yuriptinca pana huarmipura yuriptinpas [...] ancha muchoy pacham canca ñispam ñic carcancu ‘si nacían ambos hombres o ambas mujeres [...] decían habrá mucho sufrimiento’ Supl. 1: 66), cay hillaptinsi chay cuniraya [...] yuyacninta puñochircan (‘cuando [la madre] se ausentó, cuniraya [...] a la mayor violó’ 2: 50); ric (caracol ñiscacta pucospa ric carcancu ‘iban soplando el caracol’ Supl. 1: 22);

**-q**: chayachimuc (chayachimuq karqan ‘hacían llegar’ Supl. 1: 3), muchaccu (anchicaracta [...] muchaccu ‘adoraban a Anchicara’ 30: 25); ña tumaycuspas anchicara yaco tiamucta napaycoc rircu 31: 23 (‘habiendo dado vueltas [a la laguna] iban a saludar a Anchicara, el administrador del agua’). Aun cuando en el *MQH* existe, como vemos en el ejemplo previo, esta conocida estructura de agentivo más verbo de movimiento (llamkaq rini ‘voy a trabajar’, pukllaq hamunku ‘vienen a jugar’), más común en este texto, en vez de agentivo, es infinitivo + **-paq**, como en ña pariacacam muchaypac rispás 24: 14 (‘ya yendo a venerar a Pariacaca’) en lugar de ña Pariacacam muchaq rispás, o chayman ric carcancu tapucuypac 13: 27 (‘hacia allá iban a preguntar’) por chayman tapucuc ric carcancu.

**-spa**: cochispas (saracta cocacta yma aycactapas cochispas causarcan ‘vivían dando maíz, coca, de todo’ 19: 8), apaspa (chayta apaspa yallinacoypac rinqui ‘llevando eso te vas para competir’ 5: 70).

**-sqa**: rantiscallanmantas (‘a partir de las que había comprado’ 29: 15), tiascanman (yayan tiascanman chayascancama ‘hasta que llegó a donde estaba sentado su padre’ 2: 26);

#### 4. Enclíticos

Son sufijos que sin ser derivados ni flexivos regulan, matizan o determinan el sentido de una oración, frase o palabra.

#### 4.1 De tópico

Son **-qa** topicalizador o presentador y **-ri** responsivo.

**-qa**: huyarispaca /uya-ri-spa-qa/ (Supl. 2: 5); cay huacacuna tucoy ynantin ñaca ñircanchic (23:42)<sup>2</sup>; aplicado a adjetivo y sustantivo consecutivos de un mismo sintagma: ymactam chayca runaca yachan ñispas ancha millaypicama (‘¿qué sabe ese hombre?, decían llenos de repulsión’ 18: 11); atucrí (atucrí antaranta churaspatac ‘y el zorro pondrá su zampoña’ 5:70), sutinri (chay Enemigonpa sutinri huallallo carvincho carcan ‘y el nombre de ese enemigo era Huallallo Carhuincho’ 3: 2).

#### 4.2 De enfoque

Están **-mi** o **-m** atestiguativo; **-si** o **-s** reportativo, **-ya** emotivo, **-cá** pronosticativo o dubitativo, **-chu** interrogativo y negativo. Los morfemas **-m** (< -mi) y **-s** (< -si) pueden ir tras **-chu**.

**-mi**: chaymi (chaymi cauellaca carcan ‘esa era Cahuillaca’ 13: 44), churinmi (pachacamacpac churinmi cani ‘ciertamente soy hijo de Pachacámac’ 20: 10); hamuyacsi /hamuyacsi/ Supl. 2: 20), sutinsi (cay huarmip sutinsi capyama carcan ‘[dicen que] el nombre de esta mujer era Capyama’ 30: 62);

**-ya**: huñimurcanquiya /huñimurqankiyá/ (ymapacmi chay\*ynacta huñimurcanquiya ‘¿para qué tenías que aceptar eso?’ 31: 103), intiya (ynga intiya 23: 18; 23: 19);

**-cá**: manataccha (manataccha concancho /manataqchá qunqanču/ ‘quizá no han olvidado’ Supl. 1: 70), pactahc (pactahc cotimunman /paktacê kutimunman/ ‘no vaya a ser que vuelva’ 15: 25);

**-chu**: yaicunquichiccho (amatac [...] pillapas [...] yaicunquichiccho ‘¿no entrará nadie de Uds.!’ 20: 64), (huauquiyoqchus ‘¿tenía hermanos?’ 16: 1), churintachum (hatatay, chayhina huaccchap churintachum ñocaca huachayman ‘¿qué asco!, ¿cómo habría yo de parir el hijo de un pobre así!’ 2: 28).

#### 4.3 Relacionales

**-pas** aditivo o inclusivo y **-taq** contrastivo o alternativo.

**-pas**: encontramos oyarinchipas (yuyanchic oyarinchipas ‘pensamos e incluso hemos oído’ Supl. 1: 81), (llactacunapipas ‘en los pueblos también’ 9: 82);

<sup>2</sup> Según algunas gramáticas del quechua (Cusihamán 1976: 227), **-qa** no aparece con la partícula *ña*, pero aquí vemos que sí ocurre.

**-taq:** canallantacmi (manam ñiptiquica canallantacmi rupanqui ‘si [Uds.] dicen no, entonces ahora arderán’ 23: 17), simictatacmi (huc simictatacmi concarcanchic ‘una historia olvidamos [de contar]’ 17: 5).

#### 4.4 De especificación

**-lla** limitativo y de cortesía; **-puni** definitivo, de certidumbre; **-raq** continuativo. Estos sufijos señalan restricción en unos casos y continuidad o no continuidad en otros.

**-lla:** asllapas (mana ña asllapas chaytaca yuyaspa ‘ya no recordando eso ni un poquito’ 20: 43), yanapallahuay (cam mamaytac yanapallahuay ‘tú, madre mía, ayúdame, por piedad’ 20: 58);

**-puni:** checanpunica (pachamantaracsi checanpunica chayayta samarcancu ‘y desde ese tiempo es absolutamente cierto que cesaron [de celebrar] la llegada’ 20: 66), manapuni (‘de ninguna manera’ 9: 55);

**-raq:** quipampiracmi (caytaca sapampi quipampiracmi villason ‘esto contaremos por separado, después todavía’ Supl. 1: 1), ñañaycunahuanrac (ñañaycunahuanrac villanacomusac ‘primero consultaré con mis hermanas’ 10: 32).

## 5. Conclusiones

1. Se confirma que la variedad de quechua del *MQH* coincide con el quechua colonial general, cercano a las modernas variedades del quechua sureño.

2. En el *MQH* están presentes sufijos que ya dejaron de usarse en el quechua, como el resultativo *-tamu* y el reactivo *-mpu*, que solo se mantienen como reliquias en algunos textos religiosos.

3. En el modo condicional, caracterizado en todos los dialectos quechuas actuales por la marca *-man*, se presentan algunas variaciones. Por ejemplo, en segunda persona singular se prefiere la forma *-nkiman*, no *-waq*; también *-chwan*, variante de primera persona plural inclusiva, aparece con la tercera persona plural.

4. El sufijo enclítico *-lla*, cuya posición normal es tras una raíz u otro sufijo, se inserta con bastante libertad en lo que consideraríamos palabras enterizas, como *kanan* ‘ahora’, y obtenemos *kanallan* (no *kananlla*, como en otras hablas quechuas), lo que convierte a *-lla* en diagnosticador de una raíz *kana-*, lo que pone en evidencia que *kanan*, como *wakin* y *huqin*, no es raíz en sí.

5. En las oraciones subordinadas de finalidad, en el MQH por lo general se prefiere la forma infinitivo + -paq + verbo de movimiento («tusuyac hamuncu») a agentivo + verbo de movimiento («tusuc hamuncu»).

6. Se usa extensamente el participio ñisca (< ñiy) en aposición a un nombre para destacarlo en la oración: cuzcopi aucaypata ñiscapi tantanacorcan 23: 42 ('se reunieron en la [plaza de] Aucaypata, del Cusco').

## Referencias bibliográficas

- Adelaar, W. (1982). *Morfología del quechua de Pacaraos*. Lima: Instituto de Investigaciones Lingüísticas, UNMSM, Facultad de Letras y Ciencias Humanas.
- Anónimo. (2014 [1586]). *Arte y vocabulario en la lengua general del Perú*. (Introducción, interpretación y normalización de Rodolfo Cerrón-Palomino).
- Baldoce, A. (2013). *Topónimos de Canta*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Bertonio, L. ([1612] 1984). *Vocabulario de la lengua aymara*. Cochabamba: Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social - Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Coombs, David, et al. (1976). *Gramática quechua San Martín*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos - Ministerio de Educación.
- Cerrón-Palomino, R. (2009). Lingüística histórica y filología en el área andina. En Ramón Arzápalo Marín (editor), *Lingüística Amerindia: aportaciones recientes* (pp. 83-104). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Cerrón-Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Cusihuamán, A. (2001). *Gramática Quechua Cuzco-Collao*. Lima: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- Cusihuamán, A. (1976). *Diccionario Quechua Cuzco-Collao*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos - Ministerio de Educación.
- González Holguín, D. (1989 [1608]). *Vocabulario de la Lengua General de todo el Perv*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Lira, J. y Mejía, M. (2008). *Diccionario Quechua-Castellano, Castellano-Quechua*. Lima: Universidad Ricardo Palma.
- Lucca, M. de. (1987). *Diccionario Práctico Aymara-Castellano, Castellano-Aymara*, La Paz-Cochabamba: Los Amigos del Libro.

- Parker, G. (2013). *Trabajos de Lingüística Histórica Quechua*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Parker, G. y Chávez, A. (1976). *Gramática Áncash-Huailas*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos y Ministerio de Educación.
- Solís, Gustavo. (2014). Estudios lingüísticos sobre Chachapoyas. En *Escritura y Pensamiento*, 4(7), 212-214.
- Taylor, G. (1999 [1610]). *Ritos y tradiciones de Huarochirí*, Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos, Banco Central de Reserva y Universidad Particular Ricardo Palma.
- Taylor, G. (2007). *Amarás a Dios sobre todas las cosas: confesionarios quechuas, siglos XVI y XVII*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.